



Level



Pressure



Flow



Temperature



Liquid
Analysis



Registration



Systems
Components



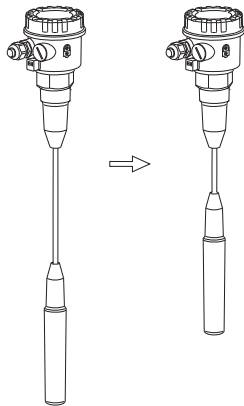
Services



Solutions

Operating Instructions

Minicap FTC262



DE - Seilkürzung

EN - Rope Shortening

FR - Raccourcissement

ES - Acortamiento del cable

IT - Accorciamento

NL - Kabel inkortset

KA00157F/00/A6/13.14
71268723

Endress+Hauser

People for Process Automation

de - Inhalt

Symbole	4
Seilkürzungssatz	6
Erforderliches Werkzeug	8
Neue Sondenlänge L festlegen	9
Zerlegen	10
Seil kürzen	13
Einzelteile auf Seil aufchieben	17
Hülse mit Bajonettring einbauen	25
Elektronikeinsatz einbauen	28
Deckel zuschrauben	30
Sondenlänge L kontrollieren	31

en - Contents

Symbols	4
Rope shortening set	6
Tools required	8
Determine new probe length L	9
Taking apart	10
Shorten rope	13
Slipping the components on the rope	17
Inserting the sleeve with the bayonet coupling	25
Mounting the electronic insert	28
Screw cover shut	30
Check the rope length L	31

fr - Sommaire

Symboles	4
Set de raccourcissement du câble	6
Outils	8
Déterminer la nouvelle longueur L	9
Démontage	10
Raccourcir le câble	13
Glisser les éléments sur le câble	17
Monter le manchon à raccord baïonnette	25
Monter l'électronique	28
Visser le couvercle	30
Vérifier la longueur de sonde L	31

es - Índice

Símbolos	5
Juego para acortar cable	6
Herramientas necesarias	8
Determine la nueva longitud L de la sonda	9
Desmontaje	10
Acorte el cable	13
Introduzca los componentes en el cable	17
Inserte el manguito con el conector de bayoneta	25
Montaje de la electrónica	28
Rosque la tapa	30
Compruebe la longitud L de la sonda	31

it - Indice

Simboli	5
Set di accorciamento cavo	6
Utensili richiesti	8
Determinare la nuova lunghezza L	9
Smontaggio	10
Accorciare la fune	13
Rinfilare i pezzi sulla fune	17
Inserire il manicotto con l'attacco a baionetta	25
Montaggio dell'inserto elettronico	28
Avviare il coperchio	30
Controllare la lunghezza della sonda L	31





nl - Inhoud

Symbolen	5
Kabelinkortset	6
Noodzakelijk gereedschap	8
Nieuwe lengte L bepalen	9
Demonteren	10
Kabel inkorten	13
Delen op de kabel schuiven	17
Huls met bajonetkoppeling invoeren	25
Elektronica-unit inbouwen	28
Deksel vastschroeven	30
Sensorlengte L controleren	31





de - Symbole

-  Tipp
-  Erlaubt
-  Verboten
-  Sichtkontrolle

en - Symbols

-  Tip
-  Allowed
-  Forbidden
-  Visual check

fr - Symboles

-  Tuyau
-  Permis
-  Interdit
-  Contrôle visuel

es - Símbolos

	Consejo
	Permitido
	Prohibido
	Control visual

it - Simboli

	Tipp
	Permesso
	Proibito
	Controllo visivo

nl - Symbolen

	Tip
	Toegestaan
	Verboden
	visuele controle

de - Seilkürzungssatz

E+H 52005918

Auf Vollständigkeit prüfen.

en - Rope shortening set

E+H 52005918

Check for completeness.

fr - Set de raccourcissement du câble

E+H 52005918

Vérifier s'il est complet.

es - Juego para acortar cable

E+H 52005918

Compruebe si está completo.

it - Set di accorciamento cavo

E+H 52005918

Controllarne la completezza.

nl - Kabelinkortset

E+H 52005918

Controleren of set compleet is.



A

E+H 52003020



B

E+H 015185-0004



C

E+H 52005280



D

E+H 52005480



E

E+H 52003015

A

1 Steckergehäuse
1 Connection housing
1 Boîtier de connecteur
1 Caja de conexiones
1 Scatola connettori
1 Stekerhuis

B

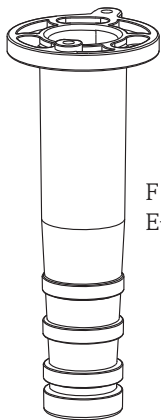
1 Stecker
1 Connector
1 Connecteur
1 Conector
1 Connettore
1 Connector

C

1 Quetschverbinder
1 Crimp connection
1 Manchon à sertir
1 Casquillo
1 Connettore crimpato
1 Krimpslang

D

1 schwarze Litze
1 black strand
1 tresse noire
1 Varilla negra
1 Corda nera
1 zwarte Litze



F

E+H 52003011



G

E+H 017125-0000

(4x)



H

E+H 917213-1000

E

- 1 Klemmhülse
- 1 Collet
- 1 Manchon de serrage
- 1 Collar de apriete
- 1 Collarino
- 1 Klemhuls

F

- 1 Hülse mit Bajonettring
- 1 Sleeve with bayonet coupling
- 1 Manchon à raccord baïonnette
- 1 Manguito con conector de bayoneta
- 1 Manicotto con attacco a baionetta
- 1 Huls met bajonetkoppeling

G

- 4 Tellerfedern
- 4 Spring washers
- 4 Rondelles élastiques
- 4 Arandelas de fijación
- 4 Rondelle a molla
- 4 Veerringen

H

- 1 Dichtkonus
- 1 Tapered seal
- 1 Joint conique
- 1 Tapón cónico
- 1 Cono di tenuta
- 1 Afdichtconus

de - Erforderliches Werkzeug

- Maßband, Maßstab
- Bolzenschneider
- Rohrzange
- Seitenschneider
- Kombizange
- Kabelmesser
- Abisolierzange
- Kreuzschlitzschraubendreher
PZD2

fr - Outillage

- Mètre ruban, règle
- Coupe-boulon
- Clé serre-tubes
- Pince coupante diagonale
- Pince universelle
- Couteau d'électricien
- Pince à dénuder
- Tournevis cruciforme PZD2

it - Utensili richiesti

- Metro
- Cesoia
- Pinza universale
- Taglierino laterale
- Pinza combinata
- Coltello per cavi
- Spellafili
- Cacciavite a croce PZD2

en - Tools required

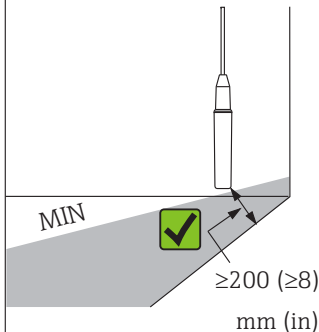
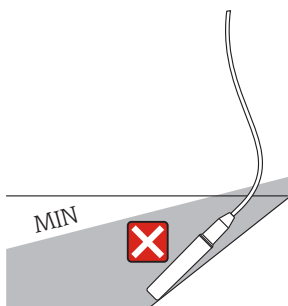
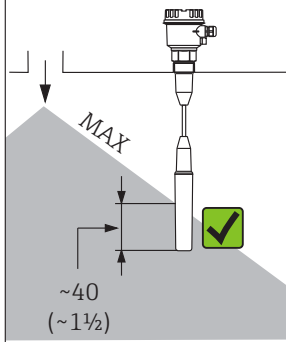
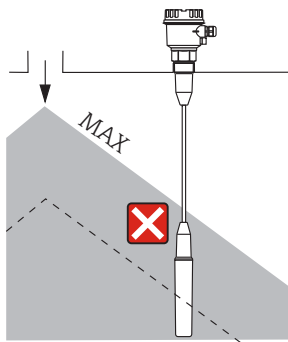
- Tape measure, folding rule
- Metal shears
- Pipe wrench
- Side cutter
- Universal pliers
- Cable stripping knife
- Insulation stripping tool
- Phillips screwdriver PZD2

es - Herramientas necesarias

- Cinta métrica, regla
- Cizalla
- Tenaza para tubos
- Fresa lateral
- Alicates universales
- Cortacables
- Pinza pelacables
- Destornillador Phillips PZD2

nl - Noodzakelijk gereedschap

- Rolmeter, duimstok
- Metaalzaag
- Waterpomptang
- Zijknijptang
- Combinatietang
- Kabelstripmes
- Striptang
- Kruiskopschroevendraaier
PZD2



de - Neue Sondenlänge L festlegen: Seite 13

en - Determine new probe length L: page 13

fr - Déterminer la nouvelle longueur L: page 13

es - Determine la nueva longitud L de la sonda: página 13

it - Determinare la nuova lunghezza L: pagina 13

nl - Nieuwe lengte L bepalen: pagina 13

de - Mindestkürzung

en - Minimum shortening

fr - Raccourcissement minimum

es - Acortamiento mínimo

it - Accorciamento minimo

nl - Minimale inkortlengte

190 (7½)

de - Zerlegen

Elektronikeinsatz herausnehmen

en - Taking apart

Remove electronic insert

fr - Démontage

Déposer l'électronique

es - Desmontaje

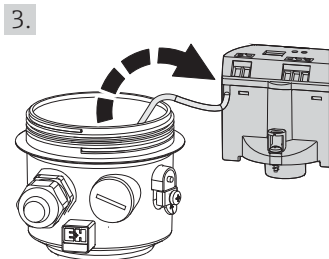
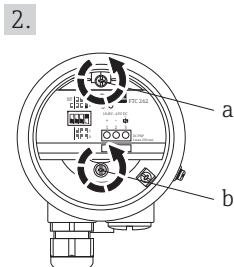
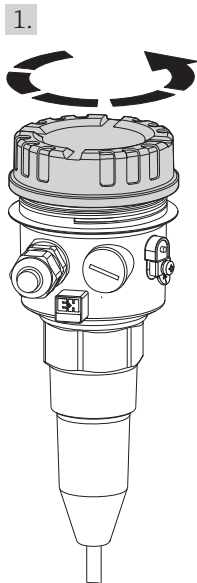
Retire la electrónica

it - Smontaggio

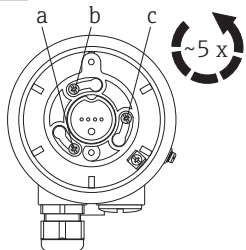
Togliere l'inserto elettronico

nl - Demonteren

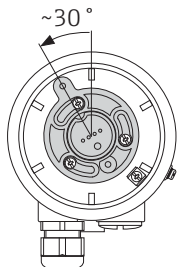
Elektronica-unit uitnemen



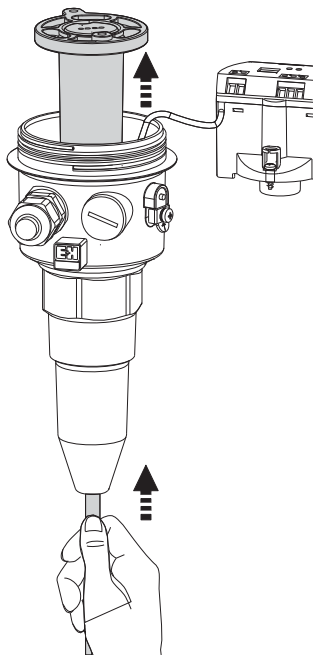
1.



2.



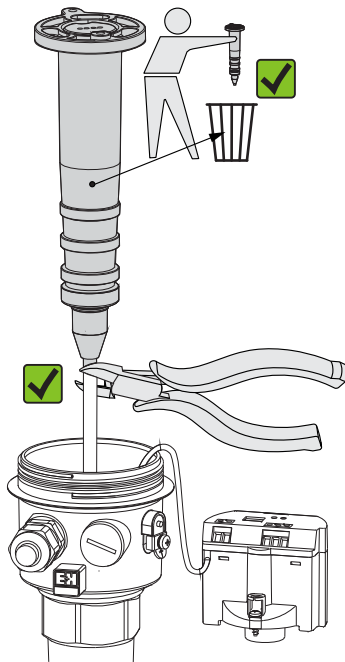
3.



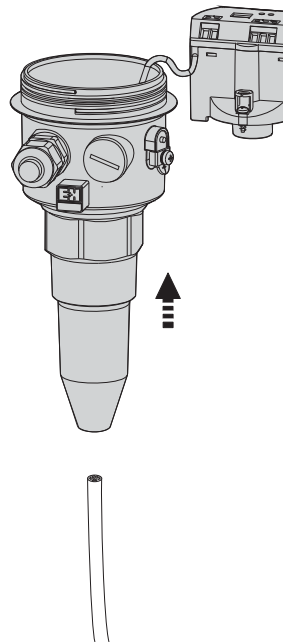
- de** - Seilbefestigung herausnehmen
- en** - Remove the cable fastening
- fr** - Retirer la fixation de câble
- es** - Retire el cable de conexión
- it** - Togliere il blocco serracavo
- nl** - Kabelbevestiging uitnemen

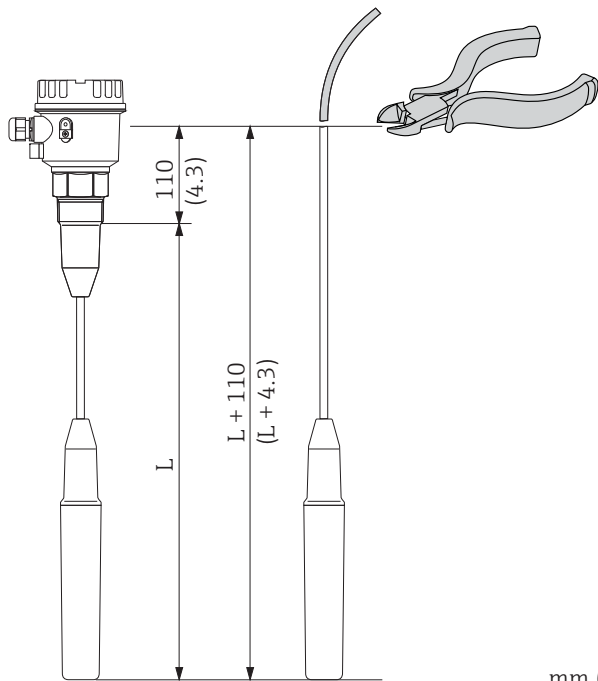
- de** - Seilbefestigung abtrennen und wegwerfen.
Gehäuse abziehen.
- en** - Separate and dispose the cable fastening.
Remove housing
- fr** - Couper la fixation de câble et la jeter.
Retirer le boîtier.
- es** - Separe y tire de la sujeción del cable.
Retire la caja.
- it** - Separare il blocco serracavo e gettarlo.
Togliere la custodia.
- nl** - Kabelbevestiging verwijderen en weggoien.
Huis verwijderen.

1.



2.

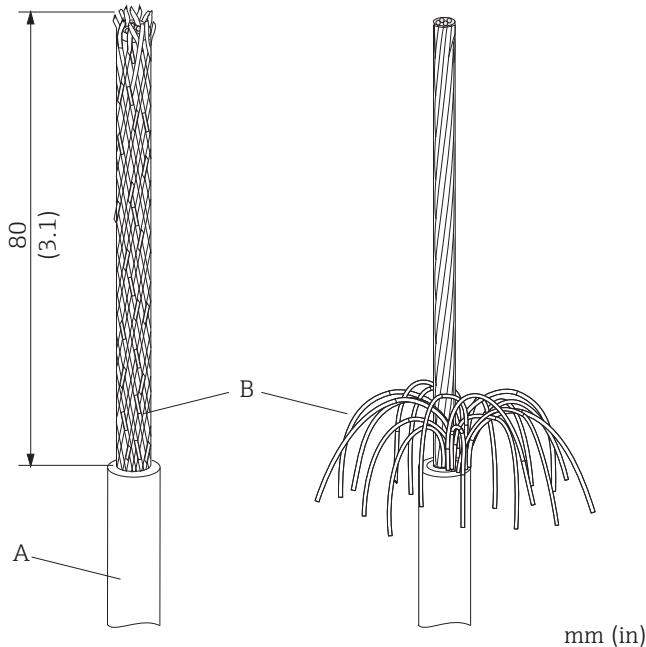


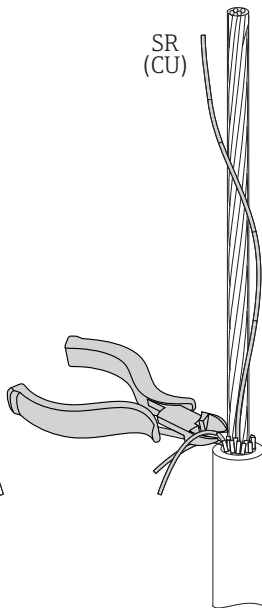
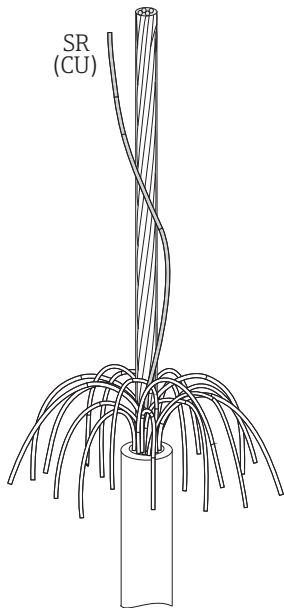


mm (in)

- de - Seil kürzen
- en - Shorten rope
- fr - Raccourcir le câble
- es - Acorte el cable
- it - Accorciare la fune
- nl - Kabel inkorten

- de** - Adern freilegen
Kabelmantel A entfernen;
Stahlarmerung B entflechten
- en** - Free the wires
Remove cable sheath A;
strip away steel reinforcement B
- fr** - Dégager les fils
Enlever la gaine de câble A;
Séparer les brins de l'armature en
acier B
- es** - Deshaga la malla
Retire el apantallado A;
deshile la malla de acero B
- it** - Liberare i fili
Togliere il mantello A;
Aprire la schermatura in acciaio B
- nl** - Aders vrijmaken
Kabelmantel A verwijderen;
Staalarming B ontvlechten





de - Blanke Beilaufitze SR (CU)
heraussuchen;
Armierung abtrennen

en - Find the bare tracer wire SR (CU);
Cut through reinforcement

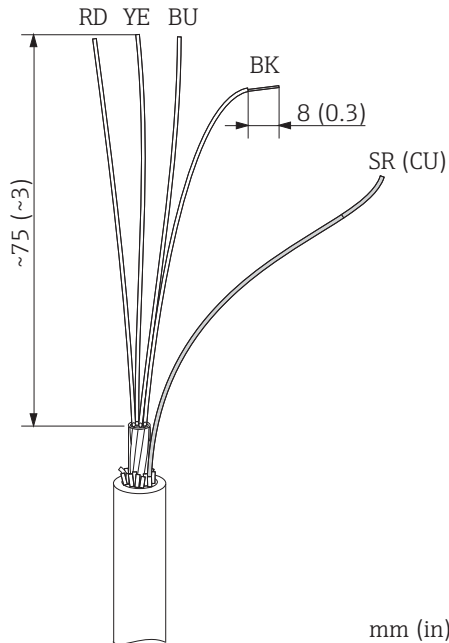
fr - Repérer le fil distinctif nu SR (CU);
Couper l'armature

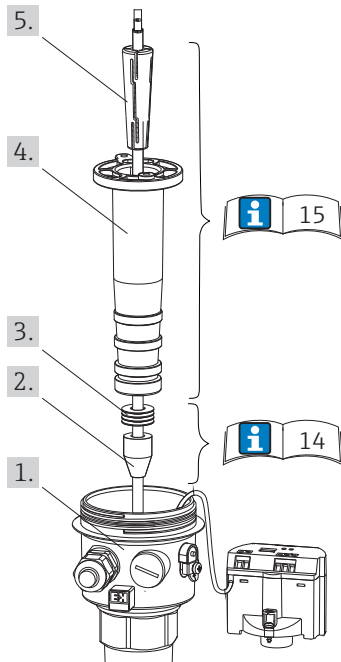
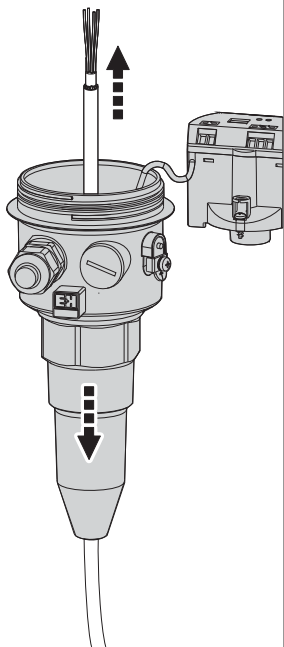
es - Busque el hilo conductor SR (CU);
Corte la malla restante

it - Cercare il filo di rame nudo SR
(CU);
Tagliare l'armatura

nl - Blanke Litze SR (CU) zoeken
en armering wegknippen

- de** - Adern freilegen;
nur schwarze Ader BK
abisolieren
- en** - Free the wires;
Strip the **black wire BK** only
- fr** - Dégager les fils;
Dénuder **seulement le fil noir BK**
- es** - Separe los hilos;
Pele **sólo el hilo negro BK**
- it** - Liberare i fili;
Togliere l'isolamento **solamente al filo nero BK**
- nl** - Aders vrijmaken;
alleen ader BK strippen





de - Einzelteile auf Seil aufschieben

en - Slipping the components on the rope

fr - Glisser les éléments sur le câble

es - Introduzca los componentes en el cable

it - Rinfilare i pezzi sulla fune

nl - Delen op de kabel schuiven

1.

de - Gehäuse

en - Housing

fr - Boîtier

es - Caja

it - Custodia

nl - Behuizing

2.

de - Dichtkonus

en - Tapered seal

fr - Joint conique

es - Tapón cónico

it - Cono di tenuta

nl - Afdichtconus

3.

de - 4 Tellerfedern

en - 4 Spring washers

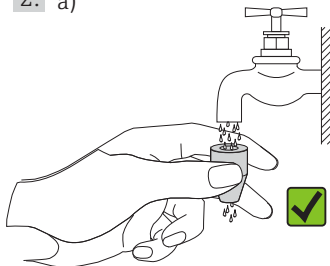
fr - 4 Rondelles élastiques

es - 4 Arandelas de fijación

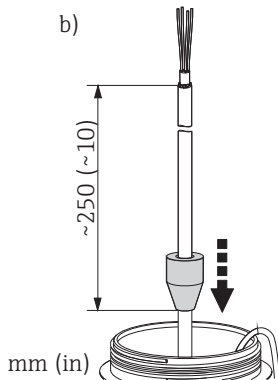
it - 4 Rondelle a molla

nl - 4 Veerringen

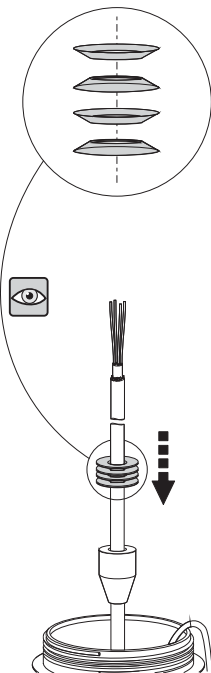
2. a)



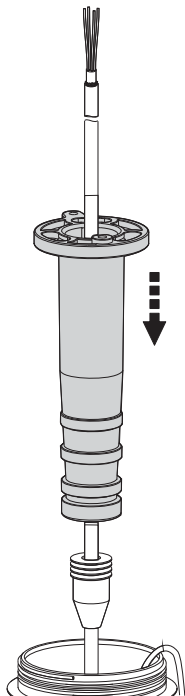
b)



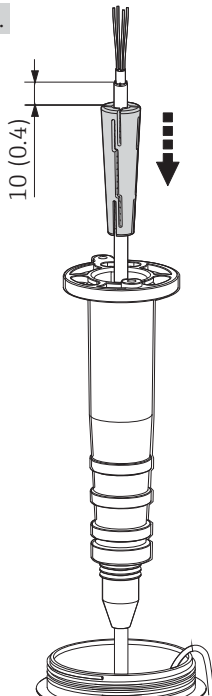
3.



4.



5.



mm (in)

4.

de - Hülse mit Bajonettring

en - Sleeve with bayonet coupling

fr - Manchon à raccord baïonnette

es - Manguito con conector de bayoneta

it - Manicotto con attacco a baionetta

nl - Huls met bajonetskoppeling

5.

de - Klemmhülse

en - Collet

fr - Manchon de serrage

es - Collar de apriete

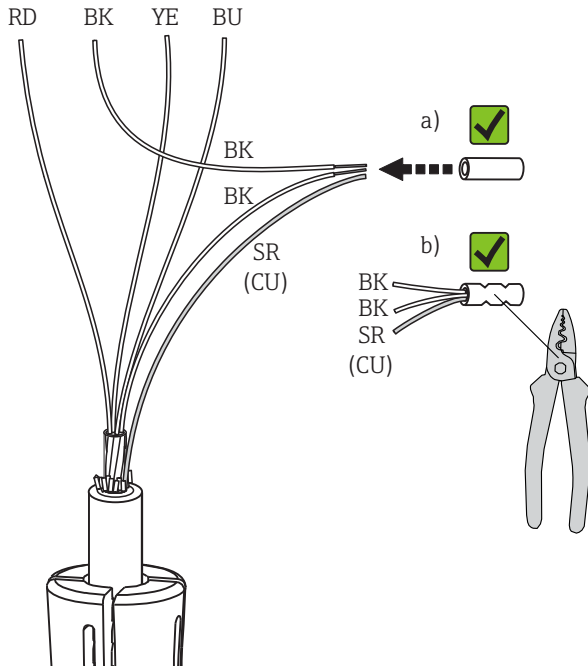
it - Collarino diserraggio

nl - Klemhuls

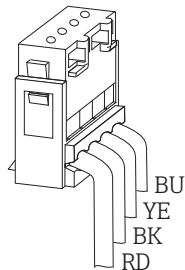
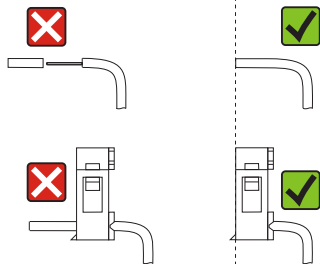
de - Adern anschließen
en - Connecting the wires
fr - Raccorder les fils
es - Conexión de los hilos
it - Collegamento dei fili
nl - Aders aansluiten

1.
de - SR (CU) + 2 BK verbinden
en - Connect SR (CU) + 2 BK
fr - Relier SR (CU) + 2 BK
es - Conecte SR (CU) + 2 BK
it - Collegare SR (CU) + 2 BK
nl - SR (CU) + 2 BK verbinden

1.



2. a)



1.

de – Mit Stecker verbinden

en – Wiring to connector

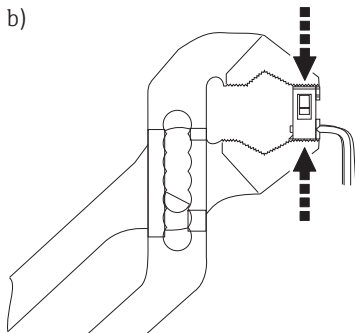
fr – Relier au connecteur

es – Cableado al conector

it – Collegamento al connettore

nl – Met steker verbinden

b)



BU blau / blue / bleu / azul / blu /
blauw

YE gelb / yellow / jaune / amarillo /
giallo / geel

BK schwarz / black / noir / negro /
nero / zwart

RD rot / red / rouge / rojo / rosso /
rood

de - Stecker im Steckergehäuse befestigen

1. Ausrichten; 2. einrasten;
3. Lasche umbiegen

en - Fasten the connector in the connection housing

1. Position; 2. snap in;
3. Bend down clip

fr - Fixer le connecteur dans le boîtier

1. Orienter; 2. encliqueter;
3. Recourber la languette

es - Ajuste el conector en el cabezal de conexiones

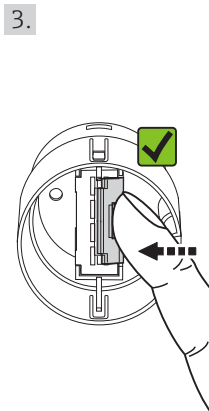
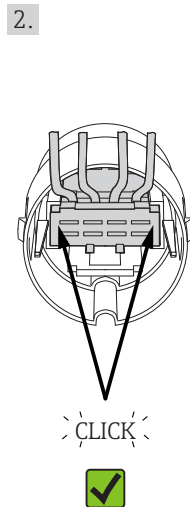
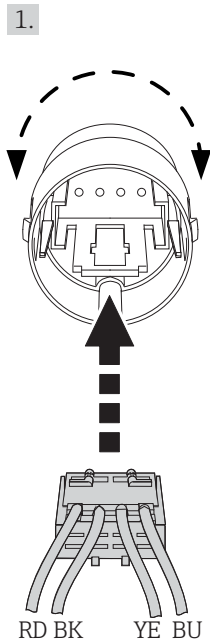
1. Posicionar; 2. introducir;
3. Doblar la lengüeta

it - Fissare del connettore nella sua custodia

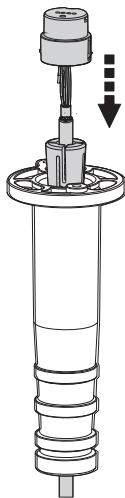
1. Posizionare; 2. inserire fino all'arresto; 3. Piegar la linguetta

nl - Steker in stekershuis steken

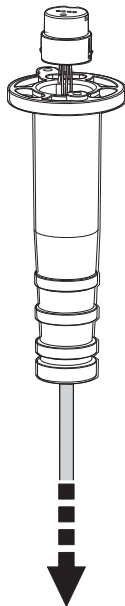
1. Richten; 2. insteken;
3. Clip ombuigen



1.



2.



de - Klemmhülse fixieren

1. Einführen
2. Kräftig ziehen

en - Attaching the collet

1. Insert
2. Pull firmly

fr - Fixer le manchon de serrage

1. Insérer
2. Tirer fortement

es - Fijación del collar de apriete

1. Introducir
2. Estirar firmemente

it - Fissare il collarino

1. Inserire
2. Tirare con forza

nl - Klemhuls bevestigen

1. Invoeren
2. Krachtig trekken

de - Steckergehäuse einsetzen

1. Ausrichten
2. Einrasten

en - Inserting the connection

1. Housing position
2. Snap in

fr - Mettre en place le boîtier de connecteur

1. Orienter
2. Encliqueter

es - Inserción de la caja de conexiones

1. Posicionar
2. Introducir

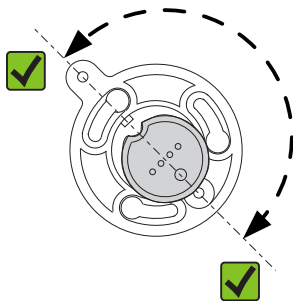
it - Montaggio della custodia del connettore

1. Posizionare
2. Inserire fino all'arresto

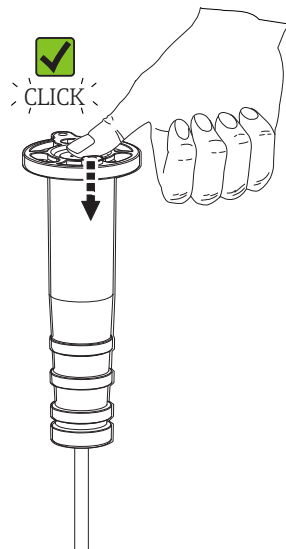
nl - Stekerhuis invoeren

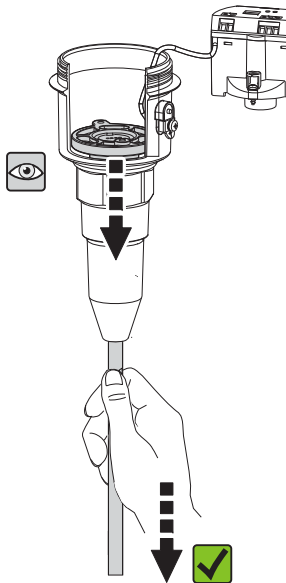
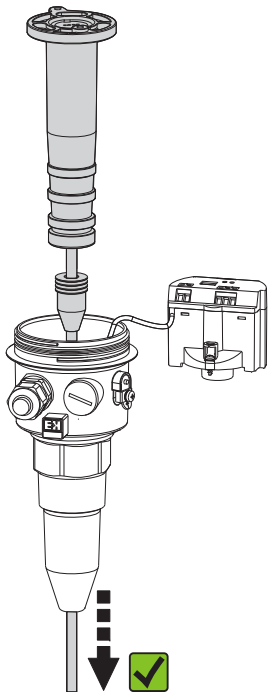
1. Richten
2. Indrukken

1.



2.





de - Hülse mit Bajonetting einbauen

Am Seil kräftig ziehen bis zum Anschlag

en - Inserting the sleeve with the bayonet coupling

Pull on the rope firmly until the stop

fr - Monter le manchon à raccord baïonnette

Tirer fortement sur le câble jusqu'en butée

es - Inserte el manguito con el conector de bayoneta

Tire del cable firmemente hasta el tope

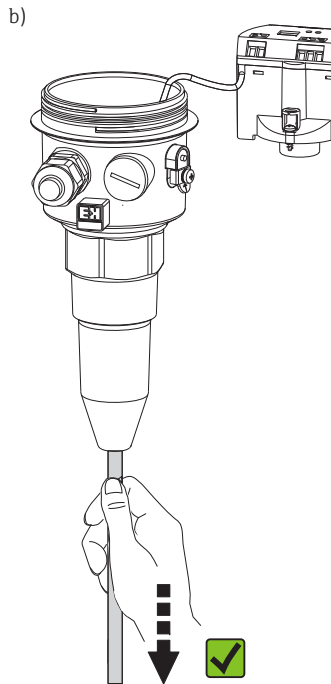
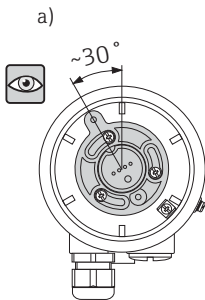
it - Inserire il manicotto con l'attacco a baionetta

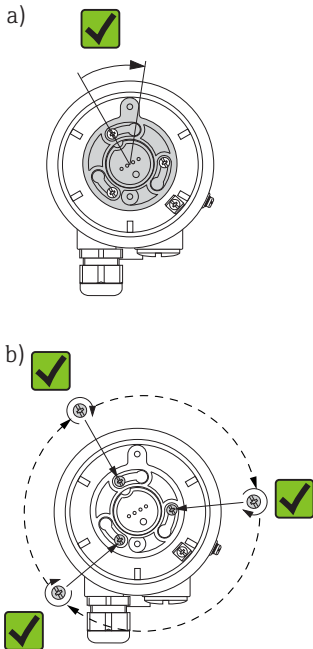
Tirare la fune fino all'arresto

nl - Huls met bajonetskoppeling invoeren

Tot aanslag krachtig aantrekken

- de** a) Bajonettingring ausrichten
b) Nochmals ziehen
- en** a) Position bayonet coupling
b) Pull again
- fr** a) Orienter le raccord baïonnette
b) Tirer encore sur le câble
- es** a) Posicione el conector de bayoneta
b) Estire de nuevo
- it** a) Posizionare l'attacco a baionetta
b) Tirare ancora
- nl** a) Bajonetskoppeling richten
b) Nogmaals trekken





de - Festschrauben

- a) Bajonettingring drehen
- b) Schrauben festdrehen

en - Tightening the screws

- a) Turn bayonet coupling
- b) Tighten the screws firmly

fr - Visser

- a) Tourner le raccord baïonnette
- b) Serrer les vis

es - Apriete los tornillos

- a) Gire el conector de bayoneta
- b) Apriete los tornillos firmemente

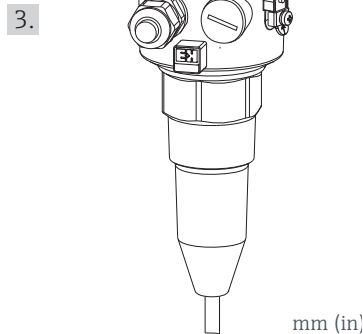
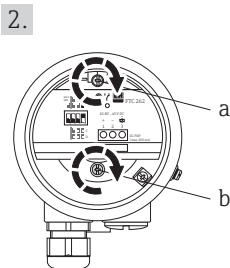
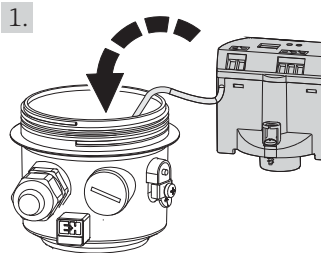
it - Serraggio delle viti

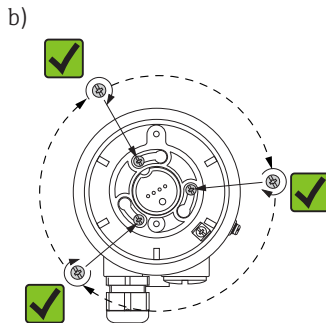
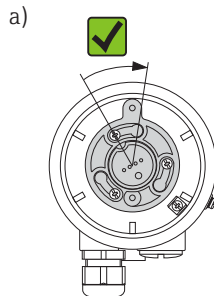
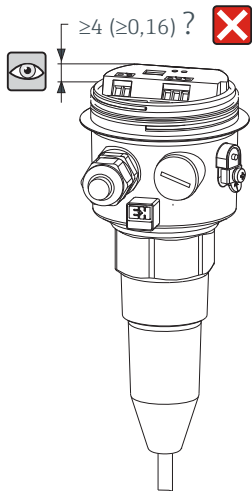
- a) Girare l'attacco a baionetta
- b) Serrare le viti fortemente

nl - Vastschroeven

- a) Bajonetskoppeling draaien
- b) Schroeven vastdraaien

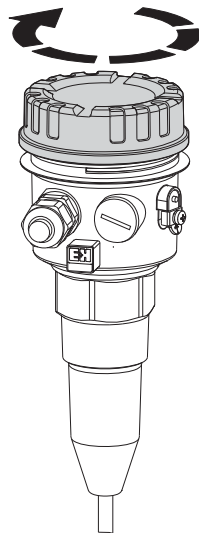
de - Elektronikeinsatz einbauen
 en - Mounting the electronic insert
 fr - Monter l'électronique
 es - Montaje de la electrónica
 it - Montaggio dell'inserto elettronico
 nl - Elektronica-unit inbouwen

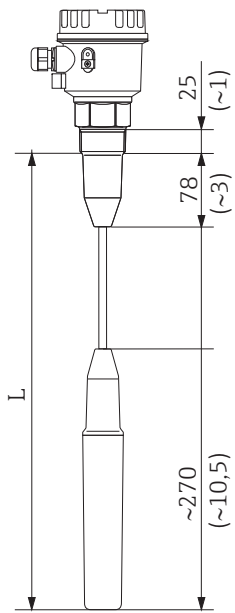




- de** a) Bajonettring prüfen
b) Schrauben festdrehen
- en** a) Check bayonet coupling
b) Tighten the screws firmly
- fr** a) Vérifier le raccord baïonnette
b) Serrer les vis
- es** a) Comprobar el conector de bayoneta
b) Apriete los tornillos firmemente
- it** a) Controllare l'attacco a baionetta
b) Serrare le viti fortemente
- nl** a) Bajonetskoppeling controleren
b) Schroeven vastdraaien

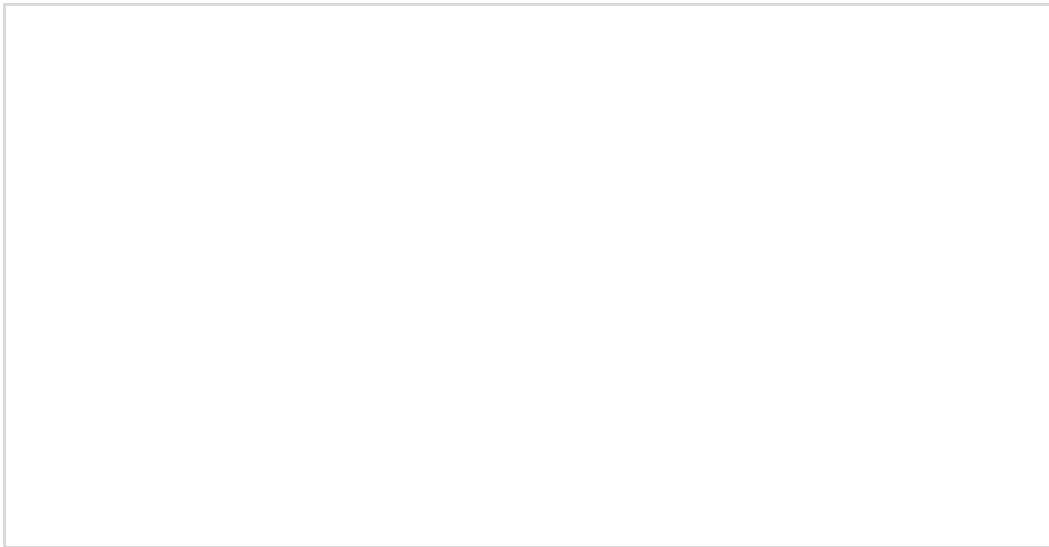
de - Deckel zuschrauben
en - Screw cover shut
fr - Visser le couvercle
es - Rosque la tapa
it - Avviate il coperchio
nl - Deksel vastschroeven





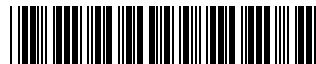
mm (in)

- de - Sondenlänge L kontrollieren
- en - Check the rope length L
- fr - Vérifier la longueur de sonde L
- es - Compruebe la longitud L de la sonda
- it - Controllare la lunghezza della sonda L
- nl - Sensorlengte L controleren



www.endress.com/worldwide

KA00157F/00/A6/13.14
71268723
FM10



71268723